

VERBO IRREGULAR.

Boire. Radical, *Boi.* Boire, buvant, bu. Je bois, je buvais, je bus, je boirai. Subjuntivo. Que je boive, nous buvions, je busse.

VERSION.

Plutôt mourir que d'offenser Dieu—Aimez-vous les bons morceaux?—Les dames aiment le vin de Champagne—Vous imaginez-vous que la Champagne donne tout le vin qu'on appelle du champagne?—Le champagne est un vin trop cher pour les pauvres—Quelques uns de vous commencent à écrire assez passablement—Les enfants doivent boire de l'eau et pas de vin—La goutte fait souffrir au riche, plus que la misère au pauvre—Je ne vois goutte—Marche plus vite—Tu marches trop doucement—Je déploie—Tu déploierais—Qui a frappé à la porte?—Ce que vous avez entendu, ce n'est pas le heurtoir (*le marteau*) de la maison—Notre langue est très riche en modismes—Tu laisseras toujours les chemises dans la commode et les bottes sous le lit—Va chercher le matelassier—Dis-lui que mes matelas n'ont pas assez de laine—Un panier rempli de pommes—Emplis mon verre de vin blanc—L'armée espagnole remplit les espérances de la patrie—Quand me rempliras-tu cette promesse?—L'homme qui n'emploie pas bien son temps ne saurait être heureux—Une journée bien remplie—Demande à ta maîtresse des draps blancs pour moi—Voulez-vous aussi une chemise blanche?—Je n'aime pas les fruits qui ont du duvet, car ils ne sont pas assez mûrs—Que venez-vous acheter ici?—Quelques mètres de drap noir pour une redingote et pour une couple de pantalons—La toison d'or est une décoration espagnole—Les fabricants honnêtes sont les pères et les protecteurs de leurs ouvriers.—Voulez-vous manger un morceau de bœuf-salé?—Cela vous excitera la soif—Le château du banquier était un vrai chef-d'œuvre—Va porter à ma grand'mère cette couple d'œufs pour son déjeuner, car elle aime beaucoup les œufs frais.

OBSERVACION.—Suena la *f* en *bœuf-salé*, pero no en *chef-d'œuvre*, ni en *œufs* [*eu*].

LEÇON XXXV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- | | | | | |
|---|------------------|------------------|-------------------|----------------------|
| | 20 | | 0 | 20 |
| Le parquet est couvert d'un tapis si épais, que les pas, | suelo | tapiz | espeso, | |
| | 09 | 51000 | 4 | 2000 |
| quelque lourds qu'ils soient, ne sauraient être entendus. | por mas pesados | sean, | subrian | |
| | 0 | 6 | 0 | 0 |
| Une profonde cheminée, où brûle un feu pétillant, chauffe | profunda | chimenea, | arde | chispeante, calienta |
| | 6 | 1.0 | .00 | 1. |
| agréablement cette pièce; et deux lampes en émail, alimen- | agradablemente | lámparas | esmalte, | alimen- |
| | 00 | 0.0 | 0 | .000 |
| tées avec de l'huile parfumée, répandent une faible lucur, | tadas | acete perfumado, | esparcen | debil resplandor, |
| | 2 | 0 | 0 | .2 |
| assez pour éclairer mon alcôve, sans troubler le sommeil. | alumbrar | alcoba, | turbar | sueño. |
| | 20 | 3.0 | 0 | 0.00 |
| Mon cabinet contient une jolie bibliothèque, sur les rayons | gabinete | contiene | linda biblioteca, | anaqueles |
| | 81. | 2 | 00 | 00 |
| de laquelle on voit des centaines de volumes de volumes, reliés en cha- | centenas | volúmenes, | encuadernados | piel de |
| | .04 | | | |
| grin et en cuir de Russie: et sur mon bureau est un élégant | zapa | cuero | pupitre | |
| | 1. | 0 | 00 | .0 |
| encrier muni de plumes, de pains à cacheter et de cire d'Es- | tintero provisto | plumas, | paucs | cerrar |
| | | | | 8 |
| | | | | 0 |
| | | | | 0 |
| | | | | cira |

•paigne. Mais ni cela, ni les livres ne me seront d'aucune

•utilité, car je hais l'étude de tout mon cœur.

utilidad, aborrezco estudio corazón.

TRADUCCION LIBRE.

«El suelo está cubierto con una alfombra tan gruesa, que no se oyen los pasos, por muy pesados que sean. En una profunda chimenea arde un fuego chisporreante, que da un calor agradable á esta pieza. Dos lámparas esmaltadas, alimentadas con aceite perfumado, esparcen una débil claridad, suficiente para alumbrar mi alcoba, pero sin turbar el sueño. Mi gabinete contiene una linda biblioteca, en cuyas tablas se ven centenares de volúmenes, encuadrados con piel de zapa y cuero de Rusia; y encima del pupitre hay una elegante escribanía, provista de plumas, lacres y obleas. Pero ni estos objetos ni los libros me han de servir de la menor utilidad, porque detesto el estudio de todas veras.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
De quoi est couvert le parquet de la chambre à coucher?
Comment est ce tapis?
Que voit-on dans cette chambre?
Comment est le feu qui y brûle?
Quel effet produit ce feu pétillant?
Cette chambre est-elle éclairée?
Comment sont ces deux lampes?
Avec quoi sont-elles alimentées?
Cette lueur troublera-t-elle le sommeil de Jean?
Pourquoi ne le troublera-t-elle pas?
Quelle chose contient le cabinet?
Que voit-on sur ses rayons?
Comment sont reliés ces volumes?
Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau?
De quelles choses est-il muni?
Toutes ces choses seront-elles utiles à Jean?
Et pourquoi cela?

PRONUNCIACION.

Balsamiques.

REGLA 129. La s tiene el sonido suave (á pesar de no hallarse entre vocales) cuando va precedida de *l*, como *balsamique*, *alsacien*, *alsaciano*: cuando la sigue *b* ó *d*, como *presbytère*, casa del cura, *Asdrubal*, *Asdrubal*; y en las voces compuestas de la preposicion *trans*, como *transitif*, transitivo; *transaction*, etc.

Cuillère y cuiller.

REGLA 130. A pesar de lo dicho en la regla 51 se pronuncia la *r* final en los polisílabos siguientes: *amer.* amargo; *belvédér*, azotea; *cancer*, cáncer; *enfer*, infierno; *éther*, éter; *hier*, ayer; *hiver*, invierno: en los nombres propios, como *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, etc., y en las voces latinas, como *frater*, *pater*, *magister*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Parquet. Pavimento, ensambladura, estrados de un tribunal.

Tapis. Tapiz, tapete, alfombra y carpeta. Frase: *mettre une affaire sur le tapis*, examinar un negocio.

Epais. Espeso, denso, grueso. Femenino *épaisse*.

REGLA 131. Los adjetivos acabados en *s* duplican esta letra para el femenino, excepto *ras*, raso, *mauvais*, *niais*, y los de naciones como *français*, francés, *anglais*, inglés, que siguen la regla general. *Frais* ya dijimos que hace *fraîche*.

Quelque. Este adjetivo está usado adverbialmente en el texto; significa por, por más, por muy, y es invariable.

Brûle. Presente del verbo regular *brûler*, arder y quemar.—*A brûle-pourpoint*, á quema-ropa: *se brûler la cervelle*, levantarse la tapa de los sesos.

Pétillant. Este adjetivo se aplica al fuego, al vino, á los ojos, al espíritu y á la sangre.—*Pétiller d'esprit*, tener chispa, viveza.

Chauffe. Presente del verbo regular *chauffer*, calentar.

Lampes. Sustantivo femenino. Lámpara, velon, quinqué, candel.

Email. Sustantivo masculino. Esmalte.

Répandent. Presente del verbo regular *répandre*, esparcir, derramar, verter.—*Un homme fort répandu*, un hombre muy metido en la sociedad.

Faible, que antiguamente se escribía *foible*, débil, flojo, lacio.

Lueur. Luz débil, vislumbre, viso, apariencia.

Eclairer. Infinitivo de un verbo regular, iluminar, alumbrar, instruir.

Handwritten notes:
Belvédère. Chispa de la preposicion de la
Belvédère. Chispa de la preposicion de la

Troubler. Verbo regular. Turbar, enturbiar.

Sommeil. Sueño, el que se hace, y el que se tiene, si bien este último se dice también *envie de dormir*.

Rayons. Sustantivo masculino. Anaquel, rayo (de luz y de rueda), radio.—*Rayon de miel*, panal de miel.

Centaines. Sustantivo femenino. Centenas y centenares.

REGLA 132. Los numerales colectivos se forman en francés añadiendo al cardinal la terminación *aine*.

Chagrin. Sustantivo masculino. Piel de zapa y pesar.

Bureau. Escritorio, bufete, despacho, estanco, oficina.

Pains. Pan en todas las acepciones.—*Au pain sec*, á pan y agua; *pain frais*, pan tierno; *pain rassis*, pan duro, pan de la vispera ó de más atrás; *pain au lait*, bollo; *pain de sucre*, pilon de azúcar.

Cacheter. Infinitivo, cerrar una carta.

Hais. Presente del verbo *hair*, aborrecer, que conserva los dos puntos sobre la *i* en toda la conjugación, excepto en el singular del presente de indicativo y en la primera de las tres personas del imperativo.

Cœur. Corazon en toda acepción.—*Apprendre par cœur*, aprender de memoria; *dîner par cœur*, quedarse sin comer.

VERBOS IRREGULARES.

Sauraient—*Contient*—*Voit*. (Véanse las lecciones anteriores).

VERSION.

Trente-cinq volumes sans reliair—Les accusés doivent comparaitre devant le parquet—Le vieillard avait la tête couverte d'un bonnet de coton—Ce lait n'est pas assez épais: ce n'est pas du lait de vache—Les tapis sont plus chers dans le magasin de la place que dans celui du coin de la rue—Quelque blanc que soit le lait, la neige est encore plus blanche—Le jeune homme était profondément touché—Les soldats se battent parfois à brûle-pourpoint—Comment appelez-vous celui qui se brûle la cervelle?—Trente-quatre maisons brûlaient à la fois—Ne touchez pas les pincettes, car elles brûlent—Le malade souhaite qu'on lui chauffe le lit; le ferons-nous, monsieur le médecin?—Je voudrais voir disparaître tous les bureaux de loterie—Les lampes solaires remplacées par les lampes où brûlent le gaz et le pétrole—Qui a répandu le vin sur la nappe?—Notre ville n'est pas encore éclairée au (con) gaz—Le sommeil d'Adam dut être profond—Les doux rayons de la lune—Le rayon est la moitié du diamètre, et presque le

sixième de la circonférence—Une douzaine de prunes pour le goûter de l'enfant—Une demi-douzaine de pommes cuites—Trente est égal à deux quinzaines ou à trois dizaines—Entre l'aristocratie et la démocratie se trouve la bureaucratie—Ah, malheureux! tu as laissé tomber quelques gouttes d'encre sur la robe blanche de ta sœur—Tous ces vaisseaux sont remplis de munitions de guerre—Aimez-vous les plumes métalliques?—Cachez vite ces paquets—L'étude du notaire est meublée d'une manière confortable—Ceux qui font mauvais ménage ont l'enfer dans leur maison—Les femmes françaises et les anglaises sont plus grandes que les espagnoles—Ah mon enfant! combien de chagrins me donnes-tu cet hiver!

LEÇON XXXVI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- 0 0 0
- Que m'importe de savoir si les mahométans sont infidèles,
importa mahometanos infieles,
- 00 .0 .1. .0 .8510
- si Charles quint fut contemporain de François premier et de
Carlos quinto contemporáneo Francisco
- .1. . . 0 6 6 2 0 0 1. 0
- Henri huit? Ou quel profit retirerai-je d'apprendre de com-
Henrique ocho que provecho sacaré aprender
- 6 00 . 517
- bien de lieues le soleil est éloigné de la terre? Au fait. à
leguas sol alejado
- 0 00 0 00 9 3'. 00
- quoi servent les mathématiques, la physique et toutes les
serven matemáticas, física
- 00 .0 0 0 . . 0 . 3
- sciences en igne? Il suffit d'avoir quelque teinture d'instruc-
scien? basta alguna tintura instruc.

8	51
tion pour donner le change au monde; et, ma foi, je ne suis	
cion	cambio fe,
20	20
pas un sot, quoique j'en aie l'air. Je sais bien que les	
nécio	tenga sé
6 .0	0 4 0 6
chemins de fer, ainsi que les bateaux à vapeur sont tout	
caminos	hierro, barcos vapor
8 1 0 . 0 . 1 . 0	8
récemment inventés; que l'électricité transmet au loin les	
recientemente inventados:	electricidad trasmite
. 00 9 00	4 6
dépêches télégraphiques, et, ce qui vaut cent fois mieux,	
despachos	telegráficos, vale
8 . 0	0 0 8
j'ai bien des notions sur la vie pratique et sur la société.	
muchas	nociones práctica sociedad.

TRADUCCION LIBRE.

«¿Qué me importa á mí saber si son infieles los mahometanos, ni «si Carlos V fué contemporáneo de Francisco I y de Enrique VIII? «¿O qué ventajas he de sacar de averiguar las leguas que hay desde «el sol á la tierra? Hablemos claro: ¿de qué sirven las matemáticas, la «física y todas las ciencias acabadas en *ica*? Para engañar á las gen- «tes basta con que uno tenga cierto baño de instruccion, y por vida «mia, que no soy tan ignorante como parece. Ya sé yo que se han «inventado hace poco los caminos de fierro y los barcos de vapor: «que la electricidad trasmite á lo léjos los despachos telegráficos, y, lo «que vale mucho más, no me faltan conocimientos acerca de la vida «práctica y la sociedad.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qu'est-ce qui ne lui importe point?
 Quelle autre chose ne lui importe-t-elle pas?
 De quoi pense-t-il qu'on ne puisse retirer aucun profit?
 Quelles sont les sciences qui, dans son opinion, ne servent à rien?
 De quoi lui suffit-il?

Pour quoi voulait-il avoir une teinture d'instruction?
 Jean, était-il un sot?
 De quoi néanmoins avait-il l'air?
 Que savait-il?
 Quelle autre invention récente connaît-il?
 Quelle idée se forme-t-il du télégraphe?
 Quelle autre chose Jean savait-il?

PRONUNCIACION.

Peines—dessein—teinture—sein—Peint, etc.
 REGLA 133. La combinacion en *ei* suena e abierta, en *peine, rei-*
ne, etc., porque la *n* va seguida de vocal.
 REGLA 134. Pero si dicha combinacion *ein* va seguida de conso-
 nante ó es una sílaba final, *in* tiene el sonido nasal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Importe. Presente del verbo *importer*. Este verbo usado como impersonal, y seguido de infinitivo, pide la preposicion *de*.
Quint. Numeral derivado del latino *quintus*. Ni es cardinal, pues este ya vimos que es *cing*; ni es ordinal, pues este se dice *cinquième*: es especial, y solo se usa hablando de Carlos V de Alemania, y de Sixto V, pontífice, *Sixte-quint*.
Profit. Provecho, ventaja, utilidad.
Retirerai. Futuro del verbo *retirer*, sacar, reportar, retirar.
Servent. Presente del verbo irregular *servir*, servir. (Leccion XVIII).
Suffit. Presente del verbo irregular *suffire*, bastar, ser bastante ó suficiente y dar á basto, el cual, usado como impersonal (y así es como generalmente se usa), rige *de* delante del verbo que le sigue.
Change. Cambio, *Donner le change*: este es un modismo equivalente á engañar; y tiene como correspondiente otro, que es *prendre le change*, engañarse, quejarse chasqueado.
Sot. El femenino de este adjetivo es *sotte*, necia, tonta.
 REGLA 135. Los adjetivos terminados en *ot* duplican la *t* en el femenino, excepto *bigot*, santurrón, que hace *bigoté* y *dévoté*, devota.
J'en aie l'air. Modismo. *Avoir l'air*, tener trazas, parecer.
Sais. Presente del verbo irregular *savoir*, saber. (Leccion XXI).
Récemment. Adverbio derivado del adjetivo *récent*, reciente.
Transmet. Presente del verbo irregular *transmettre*, transmitir. Se conjuga como *mettre*.

Dépêches. Sustantivo femenino.

Vaut. Presente del verbo irregular *valoir*, valer.

Bien des notions. Muchas nociones. El adverbio *bien* seguido de uno de los artículos *du*, *de la*, *des* y de un sustantivo, significa mucho, mucha, muchos, muchas, segun el género y número de dicho sustantivo.

Conjugacion del verbo *partir*. Radical *part*.

Indicativo. Presente. Je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent. Imperfecto. Je partais, etc.

Definido. Je partis.

Subjuntivo. Je parte, etc., je parlisse.

Imperativo. Pars, partons, partez.

Infinitivo. Participios. Partant, parti.

Así se conjugan *départir*, conceder: *repartir*, replicar y volver á partir, é igualmente *dormir*, dormir: *servir*, servir: *mentir* y *sortir*, salir, con sus compuestos respectivos.

VERSION.

Je ne saurais apprendre les mathématiques; c'est une science très-difficile—Cette femme ne cesse de parler—Trente-cinq bateaux à voiles et autant à vapeur—Le ministre de la marine a reçu aujourd'hui deux dépeches fort importantes—L'or importé de la Californie en Europe, passe de l'Europe à l'Asie—La religion de Mahomet est l'islamisme, ou mahométisme—Combien d'argent penses-tu retirer de cette affaire?—La lieue espagnole est plus longue que la française de vingt-cinq au degré—Le soleil est l'astre le plus brillant pour nous—Cela ne suffit pas—Les agents de change ont des voitures superbes—Charles premier d'Espagne ou Charles-quin, comme empereur d'Allemagne naquit dans la ville de Gand—Il fut le rival presque toujours heureux de François premier, roi de France—Lorsqu'il mourut, il laissa à son fils une monarchie si vaste, que le soleil ne se couchait (*ponia*) jamais dans ses états—L'air du matin est fort agréable, mon enfant—Papa, le lit est plus agréable encore—Le monde dit que ce monsieur est fort éclairé; mais ma foi, il n'en a pas l'air—Qui a été l'inventeur de la télégraphie optique?—La modération vaut mieux que la valeur—Voulez-vous m'apprendre l'anglais?—Une femme sotte n'est jamais belle—Bien des hommes—Bien du pain—Bien de la laine—La société des treize, comédie de l'ancien répertoire.

Redondo Guerra Guerra 177

LEÇON XXXVII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 .0 .00 6 0
 Mais revenons à mon château dont les étages supérieurs
 volamos pisos superiores
 7 00 0.0
 seront dignes du premier. Les écuries remplies de paille,
 dignos cuadras paja.
 51 0 — 6 .0 6 .0
 d'avoine et de foin se trouveront près de la remise. La
 cebada heno encontrarán cochera
 6 — 6 1. 6
 propreté de la cuisine charmera les personnes qui y entre-
 limpieza encantará entra-
 .0 00 . 0 1.0 00 0 4 0
 ront. Les caves seront abondamment garnies de tonneaux
 rán bodegas abundantemente provistas toneles
 00 2 00 0 04
 et de barriques pleines d'eau-de-vie et de rhum; et, pour ne
 pipas llenas aguardiente ron;
 5 0 1. 6
 pas oublier les plus petits détails, ma basse-cour renfermera
 clivdar corral encerrará
 6 00 0 .00 . 0
 un peuple de poules, de coqs, de poulets, de dindons, de
 pueblo gallinas, gallos, pollos, pavos,
 00 5100 0.0 .1.0
 canards, d'oies avec quelques paons, gentils animaux
 patos gansos pavos reales, lindos

1.0 8 2 0 3 .
 « pour lesquels je ressens une certaine sympathie. Le jardin
 siento cierta simpatía. huer-
 . 0 — 00 6 .
 « potager produira toute espèce de légumes, l'ail, le fenouil
 to producirá legumbres, ajo, hinojo
 07 . 0 . 0
 « et les oignons exceptés.
 cebollas exceptuados.

TRADUCCION LIBRE.

« Pero volvamos á mi quinta, cuyos pisos superiores serán dignos del principal. Cerca de la cochera se encontrarán las caballerizas, llenas de paja, heno y cebada. La limpieza de la cocina contentará á cuantos entren en ella. Abundantes toneles, y pipas llenas de aguardiente y de ron ocuparán mis bodegas; y para que nada se me pase por alto, ni aun los más pequeños detalles, he de encerrar en mis corrales un ejército de gallinas, gallos, pollos, pavos, ánades y gansos, así como algunos pavos reales, pues conozco que siento cierta simpatía hácia estas hermosas aves. En el huerto se hallarán legumbres de toda especie, ménos hinojo, ajos y cebollas.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment seront les étages supérieurs du château de Jean?
 Où se trouveront les écuries?
 De quoi seront-elles remplies?
 Par quoi charmera la cuisine?
 Qui sera charmé en voyant la propreté de la cuisine?
 De quoi les caves seront-elles abondamment garnies?
 De quoi les barriques seront-elles pleines?
 Quels détails Jean ne voulait-il pas oublier?
 Que renfermera sa basse-cour?
 Où sera renfermé ce peuple de poules?
 Quels autres oiseaux renfermera la basse-cour?
 Comment Jean appelle-t-il les dindons?
 Que ressent-il pour ces gentils animaux?
 Que produira son jardin potager?
 Sans aucune exception?

PRONUNCIACION.

Impossible—importe.

REGLA 136. La *i* seguida de *m* nasal suena *im*; mas en los nombres de procedencia extranjera terminados en *im* como *Selim*, *Ephraïm*, no siendo la *m* nasal, conserva la *i* su sonido natural.

Bœuf-cœur.

REGLA 137. La combinacion *œu*, suema como la *e* suave (véase la clave) en: *Bœuf*, *cœur*, *chœur*, (coro) *œuf*, *œuvre*, *sœur*.

Tiene el segundo sonido de *eu* marcado con el signo *ë* en: *vœu* y *nœud*.

Paon—*Faon*—*Laon* (ciudad) se pronuncian: *pan*, *fan*, *Lan* con la *n* nasal.

Paille—*détails*—*ail*—*fenouil*. En estas palabras *il* suena como la *y* española, de modo que *ail* se pronuncia *ay*, sucediendo lo mismo en: *Détails*, *travail*, etc., con el sonido de *a* breve y cerrada, pero en *Paille*, *canaille*, *trouaille*, etc., la *a* es abierta y larga.

En *fenouil*, *ouil* suena como *uy* en huye.

En fin, en los diptongos *eil*, ó *eille*, suenan como *ey* en rey, ley, v. gr.: *soleil*, *vieille*, *réveil*.

(Véase en la clave *li*) hay otros dos sonidos: *œil*, *fille*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Paille—*Avoine*—*Eau-de-vie*—*Poules*—*Oies*. Sustantivos femeninos.

Foin—*Tonneaux*—*Rhum*—*Coqs*—*Poulets*—*Dindons*—*Canards*—*Paons*. Sustantivos masculinos.

Remise. Une voiture de remise, un coche de alquiler, de más lujo que los simones estacionados en la vía pública, que se llaman voitures de place ó fiacres. Remise significa además rebaja de pena ó remision de deuda.

Charmera. Futuro del verbo *charmer*, hechizar, encantar.

Abondamment. Adverbio derivado del adjetivo *abondant*.

Renfermera. Futuro del verbo *renfermer*, encerrar, volver á encerrar y contener ó comprender.

Peuple. Este nombre indica la gente, y *endroit*, que tambien se traduce pueblo, indica el lugar.

Poulet. Pollo de ave doméstica, y billete amoroso.

Coq. Gallo y veleta de campanario. Un coq-à-l'âne, una patochada.

Canard. Además de pato, significa filfa, ó noticia maliciosamente falsa (*borrego*). La hembra, *la cane*.

Gentil. Además de lindo significa gentil ó idólatra (no suena la *l*).

Produira. Futuro del verbo irregular *produire*, producir. Se conjuga como *conduire*. (Leccion XXIII).

Ail. Nombre masculino, cuyo plural es *aulx* (con la *l* muda) y mejor: *aïls*. Acad.

VERBOS IRREGULARES.

Revenir, (leccion XVIII). *Ressentir*, (leccion XXI).

Infinitivo. Suffire, suffisant, suffi.

Indicativo. Je suffis, je suffisais, je suffis, je suffirai.

Subjuntivo. Que je suffise, que je suffisse.

Infinitivo. Valoir, valant, valu.

Indicativo. Je vau, valais, valus, vaudrai.

Subjuntivo. Que je vaille, je valusse.

VERSION.

Un coq anglais bon pour se battre—Trois coqs pour trois douzaines de poules—Quelques personnes recherchent les œufs des poules noires—Que mangerez-vous pour déjeuner? Un poulet rôti—Ce cheval est fort maigre: il mange néanmoins bien de l'avoine—Va nous chercher un remise—La paille est bonne pour se chauffer les pieds dans les diligences—Une maison sans cave est incomplète—Les oiseaux de basse-cour ne sont pas chers cet hiver—Il faudra garnir l'antichambre et la salle à manger de meubles ples à la mode—Combien de barriques renferme ce bateau?—Plus de six-cents—Que me donnez-vous? une assiette de légumes?—Donnez-moi plutôt du jambon—Après le café j'aime le rhum brûlé avec *du* sucre—Le peuple espagnol est patient—Combien *de* canards inventés par les partis politiques!—Les gentils adorent les idoles—Un gentilhomme de la chambre—Un acteur sympathique—D' où venez-vous? Nous ne venons pas: nous revenons—Tous les soldats qui vont en Amérique ne reviendront pas—La cuisine doit être au même étage que la salle à manger—La tête d'un sot est comme le dernier étage d'une maison, qui est toujours le moins bien meublé—Fils indigne d'un père si noble et si généreux!—Tout cheval connaît son écurie—Le cocher couche dans la remise.

LEÇON XXXVIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Je réglerai les heures de ma journée suivant les saisons.
segun estaciones.

Commençons par la plus rude, l'hiver, lorsqu'il pleut et
Comencemos áspera, invierno, llueve

qu' il gèle si fort Pendant les mois de Décembre, de Janvier
hiela Durante Diciembre, Enero

et de Février, je ne m' habillerai pas avant midi: je ferai
Febrero, vestiré ántes

des visites jusqu' à l' heure de mon dîner, et le soir j' irai au
visitas comida, iré

spectacle. J' aurai une stalle à l' opéra lundi, mercredi et
espectáculo. tendré butaca ópera lúnes, miércoles

vendredi; une loge au théâtre français mardi, jeudi et sa-
viernes palco teatro francés mártes, juéves sáb-

medi; et je consacrerai la soirée du dimanche à recevoir
bado consagraré noche domingo

quelques amis. Au printemps, si j' étais plus matineux, et
primavera, madrugador

«pourquoi ne le serais-je point? à partir du mois de Mars, je

partir Marzo

0 1.86 20 6 00 6
 «commencerais de longues promenades à cheval, car l'exer-
 comenzaria pasos caballo, ejer-

880 . 0 20

«cice équestre est fort salutaire.»

cicio ecuestre saludable.

TRADUCCION LIBRE.

«He de arreglar mi vida según las estaciones. Comencemos por la «más cruda, el invierno, cuando tanto llueve, y hiela tan fuerte, Mién- «tras duren los meses de Diciembre, Enero y Febrero, no me vestiré «antes de medio día: hasta la hora de comer haré visitas, y por la «noche asistiré á algun espectáculo. Tendré luneta en el teatro de la «ópera los lunes, miércoles y viernes, y palco en el teatro francés los «martes, jueves y sábados. La noche del domingo, la destinaré á re- «cibir en mi casa á algunos amigos. Cuando venga la primavera, á «ser yo más madrugador, que si lo seré, daré largos paseos á caballo, «desde el mes de Marzo, porque este ejercicio es muy saludable.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment Jean réglerait-il les heures de sa journée?
 Par quelle saison commence-t-il à les régler?
 Comment appelle-t-il l'hiver?
 Et pourquoi l'appelle-t-il ainsi?
 A quelle heure s'habillera-t-il pendant l'hiver?
 Quels sont les mois qui forment l'hiver?
 Après s'être habillé, que fera-t-il?
 Jusqu'à quelle heure?
 Et le soir que fera-t-il?
 A quel spectacle?
 Quels jours ira-t-il à l'opéra?
 Quels jours ira-t-il au théâtre français?
 Quelle place aura-t-il à l'opéra?
 Quelle place occupera-t-il au théâtre français?
 Et les dimanches, que fera-t-il le soir?
 Que compte-t-il faire au printemps?

Le matin ou le soir?
 Que faudra-t-il qu'il soit pour cela?
 Que se demande-t-il à lui même?
 Dans quel mois pense-t-il commencer ces promenades?
 Pourquoi fera-t-il ces promenades?

PRONUNCIACION.

Entrai—ai—réglerai—ferai.
 REGLA 138. La combinacion *ai*, cuando es fin de dición, suena e española.
 Adolescent—descends—sciénces—escalier—sculptée.
 REGLA 139. La combinacion *se* delante de *e*, *i*, suena como *s* española: delante de *a* o *u* cada letra conserva su sonido.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Pleut. Presente del impersonal *pleuvoir*, llover (irregular).
Gèle. Presente del impersonal *geler*, helar, (regular).
Si fort. Tanto, tan fuerte.
Pendant. Como preposicion *durante*, como adjetivo y sustantivo *pendiente*. Locucion: *faire pendant*, hacer juego una cosa con otra.
Durant, preposicion.
Habilleraí. Futuro del verbo regular *habiller*, vestir.
Avant. Preposicion. Antes, ántes de y ántes que, *avant de*, *avant que*.
Avant minuit, ántes de la media noche; *avant moi*, ántes que yo.
 REGLA 140. Con los nombres que expresan tiempo determinado como *midi*, *minuit*, *une heure*, *deux heures*, etc., se suprimen en francés el artículo y la preposicion de.
Irai. Futuro del verbo irregular *aller*, ir.
Stalle. En su acepcion primordial, silla de coro Hoy se aplica tambien á los asientos de más precio en el teatro, como sillón, butaca, luneta.
Opéra. Sustantivo masculino tomado del italiano.
 REGLA 141. Los nombres tomados de lenguas extranjeras son invariables de singular á plural, á no haberse hecho familiares al pueblo, como *opéra*, en cuyo caso se pluralizan á la francesa.—Tambien son invariables (sin excepcion) las partes indeclinables de la oracion, como *car*, *oui*, *non*, *pourquoi*, etc.
Lundi, *mardi*, etc., en lugar de *le lundi*, *le mardi*, etc.

REGLA 142. Los nombres de los días de la semana acostumbran á usarse sin artículo, aunque estén determinados: sin embargo, cuando los precede adjetivo, ó son régimen de otro sustantivo, suelen llevar artículo: así se vé *la soirée du dimanche*.

Loge. Casilla, choza de tablas, palco, garita de portero, etc.

Consacrerai. Futuro del verbo *consacrer*, consagrar; mas si lo consagrado es un rey, un obispo, en una ceremonia religiosa, se usa la voz *sacrer* y *consacrer* hablando de las cosas consagradas.

Soirée. La parte de noche que trascurre hasta la hora de acostarse; tertulia, sarao.

Dimanche. Como nombre de pila, Domingo es *Dominique*.

Matineux. Madrugador por costumbre: *matinal*, madrugador por acaso. El frances carece del verbo correspondiente á madrugar y lo suple con *être matinal* ó *matineux*; y tambien con la frase *se lever matin*. *L' étoile matinière*.

Mars. Marzo y Marte.

Janvier. Enero y Genaro.

Conjugacion del verbo *pleuvoir*, llover.

Indicativo. Presente. Il pleut. Imperfecto. Il pleuvait. Definido. Il plut. Futuro. Il pleuvra.

Condicional. Il pleuvrait.

Subjuntivo. Presente. Il pleuve. Imperfecto. Il plût.

Infinitivo. Participio de presente. Pleuvant. Participio de pretérito. Plu.

VERSION.

Un livre composé suivant les règles de la science—Une journée bien remplie—Les Saisons, gentil poème étranger—L' hiver, saison fort agréable pour les gens riches—Pleuvra-t-il beaucoup cet hiver? *Nous* verrons—Quel temps fait-il aujourd' hui?—*Il* pleut—*Il* a plu toute la journée de dimanche, *Il* a gelé toute la nuit—Entre les tropiques *il* ne gèle pas, mais pendant les mois de l' hiver, *il* ne cesse pas de pleuvoir—*Il* ne pleut plus; allons à la promenade—*Nous* n' y trouverons personne—Ces pendants *d' oreille* sont pour ma femme—La balle était pendante, au bout de la ficelle—Pendant la représentation de cet opéra, la salle était remplie de monde—Ces deux tableaux font pendant!—Holà! mon ami, vous êtes déjà habillé d' hiver, et *il* ne fait pas encore froid—Comment! L' enfant est revenu de la promenade avant la domestique!—J' irai avant toi—Je serai ici avant

mercredi—Charles V, héros d' un des opéras de Verdi—Les oui et les non des hommes de cour sont sans aucune valeur—Mardi j' irai diner avec toi—Le premier jeudi de l' année. Le vendredi, jour malheureux suivant quelques gens superstitieux—La loge du portier est sous le perron—Les français sont plus matineux que les espagnols—Vous êtes bien matinal aujourd' hui, monsieur le maire—Je ne suis pas matinal, mon jeune ami, je suis matineux—A quelle heure vous levez-vous donc? Je me lève toujours deux heures avant le soleil—Vous vous levez trop matin—Le pape sacra Napoléon premier—Tout prêtre catholique a le droit de consacrer le pain et le vin—Mon domestique s' appelle Dominique; et celui de mon frère s' appelle Janvier—Je n' aime pas à me lever matin l' hiver—Les examens pour le grade de docteur. Le printemps est la saison des fleurs—Vive le printemps!

LEÇON XXXIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	. 0		2	5	2
•	Dur	les	mois	d' Avril	et de Mai, je
	Durante		Abril	Mayo	recorreré
	7 0	1.	. 0		6 . . 0
•	campagne,	m' enivrant	des parfums	de la rose,	de l' œillet
	campaña	embriagando			clavel
		4	0	6	0
•	et du géranium,	que m' apportera	la brise folâtre.	Le mois	
	geranio,	traerá	brisa juguetera.		
	8 . 6	51 . 0	00		
•	de Juin succèdera	avec ses moissons	dorées: Juillet	où le	
	Junio sucederá	mieses	doradas: Julio	en que	